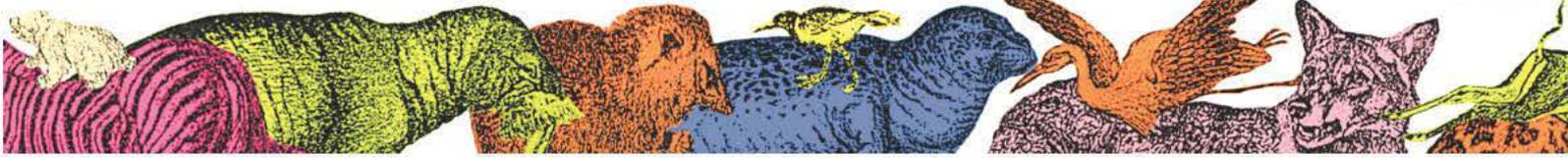


**N'da ram hmaya
bí ja bu M'bonda**

El paseo
de Chapultepec

Otomí de la Sierra



N'da ram hmaya bí ja bu M'bonda

El paseo de Chapultepec

Otomí de la Sierra



Autores:

Ernesto Pérez Francisco
Marcelino Lorenzo Mejía

Investigadoras lingüísticas:

Artemisa Echegoyen G.
Catalina Voigtlander M.

Ilustraciones:

Aurora del Rosal

Diseño y Formación:

María Luisa Martínez Passarge

Cuidado editorial:

Patricia Rubio Omelas

D.R. © Instituto Lingüístico de Verano / Secretaría de Educación Pública, 1975

Primera edición, 2004

Segunda edición, 2011

D. R. © Secretaría de Educación Pública

Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe

Barranca del Muerto núm. 275, piso 2, Col. San José Insurgentes

Del. Benito Juárez, C.P. 03900, México, D.F.

Tel. +52 (55) 3601-1000, 3601-1097, 3601-3300 exts. 68583, 68556

<http://eib.sep.gob.mx>

Correo-e: cgeib@sep.gob.mx

ISBN: 978-607-9116-01-9

Se autoriza la reproducción, parcial o total, de esta obra siempre y cuando se cite la fuente, sea con propósitos educativos y sin fines de lucro.

Este programa es público y queda prohibido su uso con fines partidistas o de promoción personal.

Impreso y hecho en México.

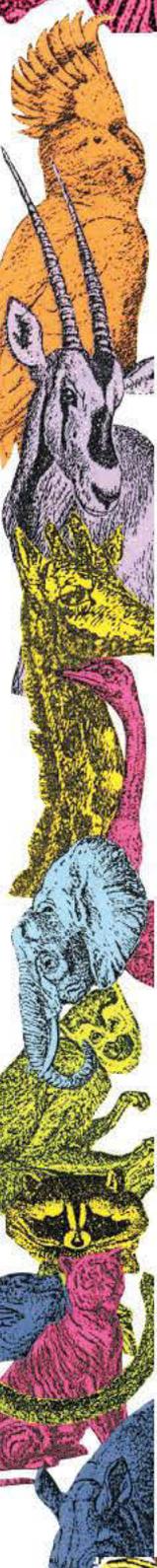
Distribución gratuita. Prohibida su venta.



N'da ram hmaya bí ja bu M'bonda

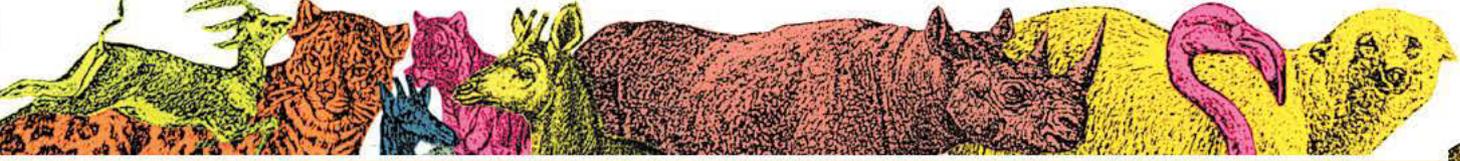
El paseo de Chapultepec

Otomí de la Sierra



**Ernesto Pérez Francisco
y Marcelino Lorenzo Mejía,
de San Antonio el Grande,
Huehuetla, Hidalgo,
escribieron estas composiciones
después de visitar
el Zoológico de Chapultepec.**





**Nubu M'bonda 'buh ra ts'ut'abí. Ęmme xun ho 'be'a bí 'yot'ra
ts'ut'abí ngetho bí hok'a n'da ram hmaya nange yu hyoya o nange
yu já'í i nde dín 'yo honbu go hapu bí 'yéhé, nge t'ëmbí Chapultepec.**

'Ne nubu ja ram hmaya ëmmé xun gu 'be'a ga 'bupu.

I 'bupu yu zate bí nexpu África, 'ne ní nexwa ja ra hai M'bonda.

'Ne 'bupu yu elefante, ëmmé xun ndoho,

'ne nu yún ts'ihme, ra paja i tsa.

'Ne 'bupu yu oso xun t'axí.

'Ne nu'u yu oso ní 'yëpu ja ra tse, 'ne nu'u ra dehe i o.

Ęmmé mahotho, xun t'axí yu zate.

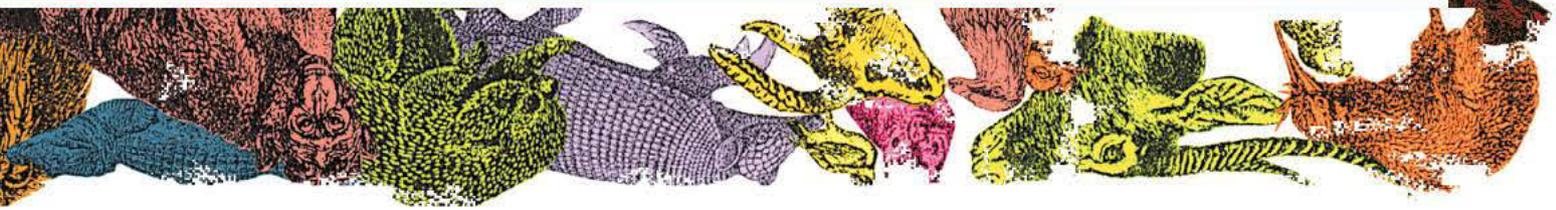
En la Ciudad de México hay algo que es muy bueno.

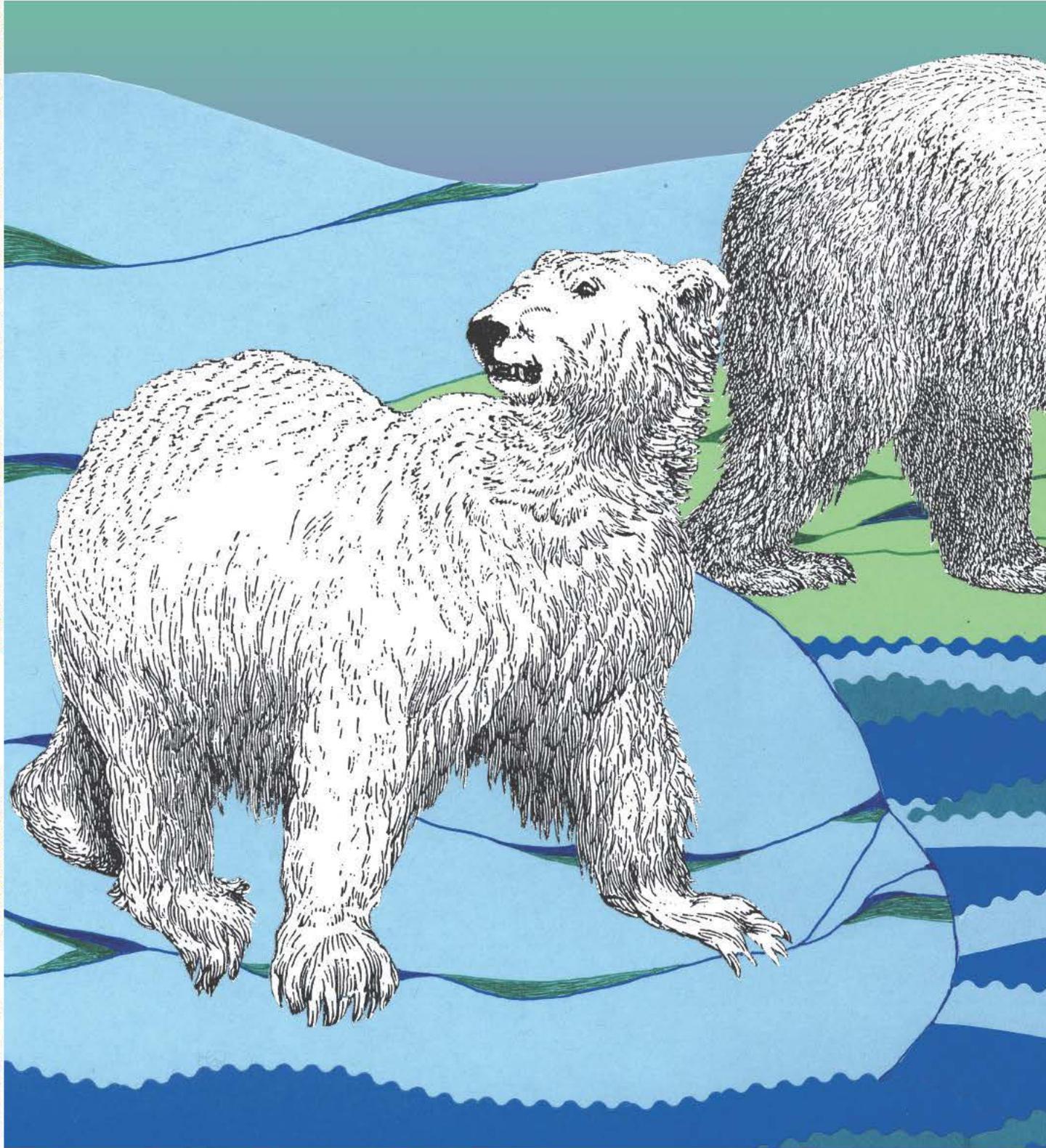
Es un lugar para cualquiera que desee visitarlo,
venga de donde venga. Se llama Chapultepec.

Allí viven muchos animales. Viven unos que trajeron del norte,
otros de África, y otros más de algunas partes de México.

Allí viven elefantes muy grandes que comen paja,
y el oso blanco que viene de donde hay mucha nieve
y le gusta meterse en el agua.

Es muy bonito, todo blanco.









Ra 'wíndäzu bu África

Nuna ra 'wíndäzu bu África ma 'yéhë bu ja ra xeki t'ëmbi Chapultepec.

'Ne ge'u yu 'wíndäzu bu África, 'ne hingan gu ú ma 'wíndäzu,
pe xón ndoho, éna ge'u ma 'yéhë. 'Ne ge'a ra ts'ut'abí í pep'u.

'Ne í tsí hont'a go dín t'unni. 'Ne í jase yún gu, 'ne ma mba't'i.
'Ne hindí päka'bu má nuga a, ngetho dín thästhohowi yú xingu
u yú 'wíni. Nu'u yú 'wíni, xum mba, í nexpu made rá já'i u.

'Ne éna ge'bu hinda za a bent'a n'da, ngetho xun ts'ä yú
'wíni 'ne émmë nts'utho. Mbe tengu ma 'wíndäzuhu.

'Ne híngí tsa da bentyu fo'yo. 'Ne mbe yú mení u ma dázuhu.

El puerco espín africano

Allí en Chapultepec se ve al puerco espín que viene de África
y es distinto de nuestro puerco espín, pues es grande.

El zoológico se encarga de cuidarlo y alimentarlo.

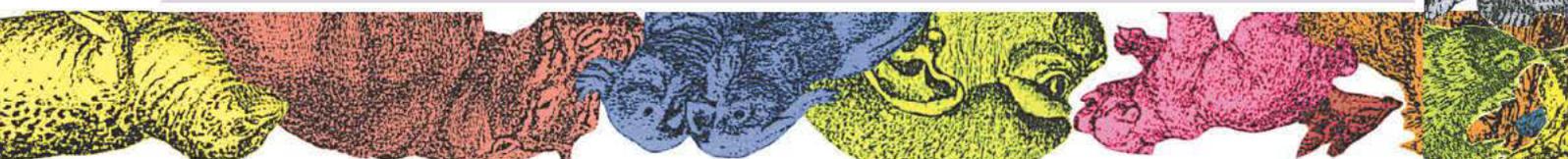
Se come todo lo que le dan. Tiene su propia jaula.

No recuerdo si lo vi bien o no, porque lo único que se le nota
son las espinas, que son largas y le salen de la mitad del cuerpo.

Parece que no se puede agarrar, porque sus espinas
son muy puntiagudas y peligrosas.

Es como nuestro puerco espín: no pueden agarrarlo los perros.

Está relacionado con los de nuestra región.





La foca

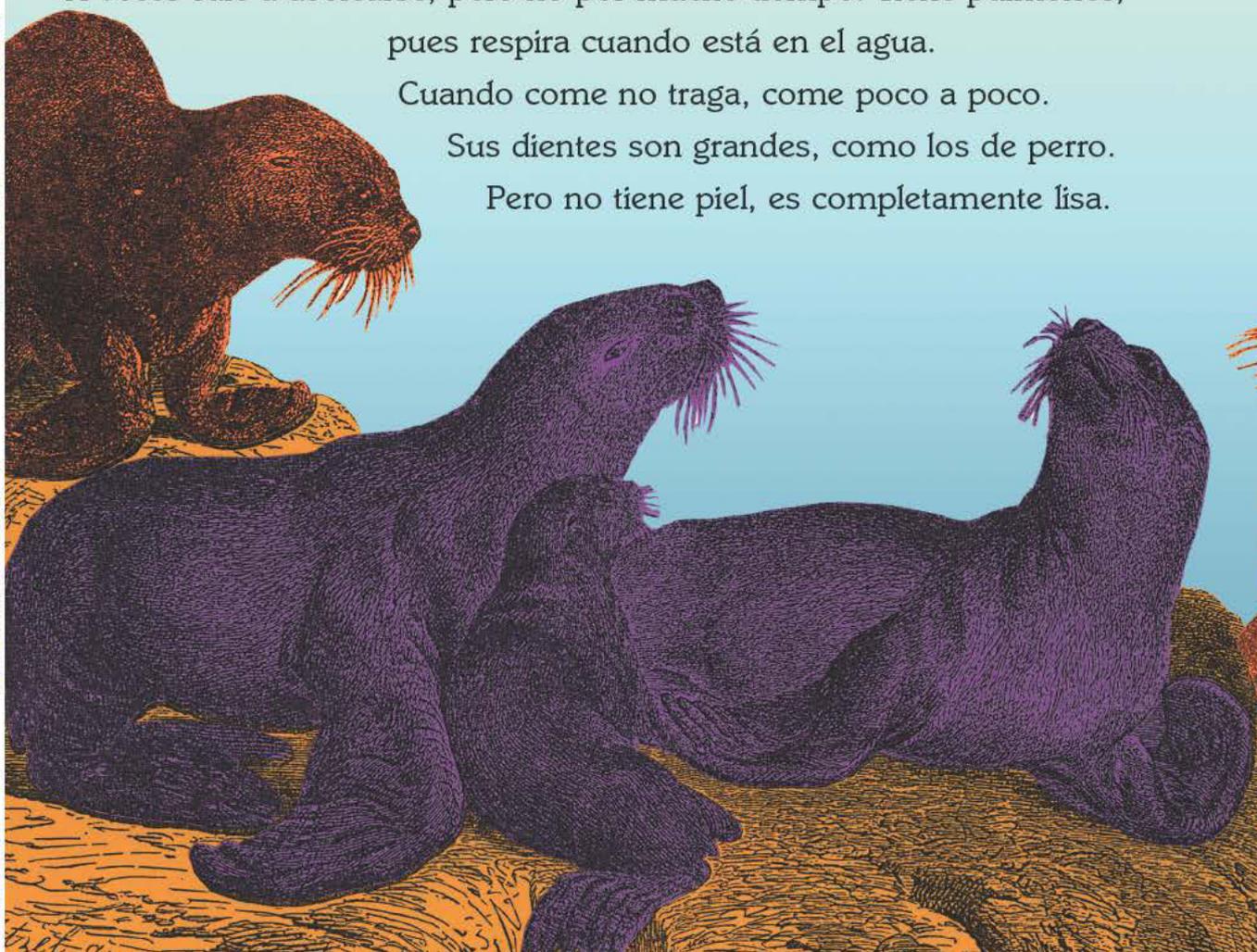
Es otro animal que no vemos por acá; no tiene patas. Le han arreglado un tanque grande con agua, bastante hondo, y es allí donde vive, pues proviene del mar. Come peces. El zoológico se encarga de alimentarlo. El tanque está rodeado por una cerca para que no huya y para que la gente no se meta a molestarlo. Sus gritos son fuertes como si tuviera hipo.

No sabe uno si es pez o perro. Su cabeza parece de perro, pero tiene aletas como los peces, y con ellas nada en el agua. A veces sale a asolearse, pero no por mucho tiempo. Tiene pulmones, pues respira cuando está en el agua.

Cuando come no traga, come poco a poco.

Sus dientes son grandes, como los de perro.

Pero no tiene piel, es completamente lisa.





Ra foka

'Ne man'da ra zate nge hindín nuu wa, hín'yu yú gwa. 'Ne nt'ot'e
bu o, nge n'da ra mbodo xun ndoho, 'ne i po bu ra dehe xón hë,
'ne gepu i zämbu. Ngetho gepu ja ra dädadehe bá nex'u,
ge'a ra ts'ut'abi i pepi.

'Ne i ja yú mba't'i, nu'bu hín'na, da 'dagi oge da yupu yu jä'i.

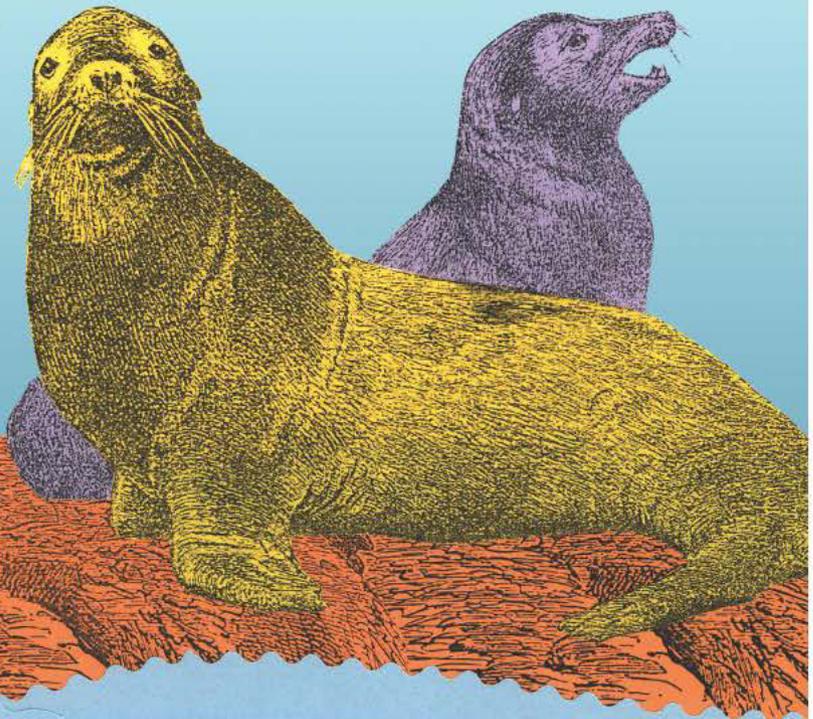
'Ne ëmme nts'edi mbafi nge i jat'e.

'Ne xíngam fä 'bu ra zate oge ra hwä oge ra fo'yo.

Pe nu'a rá yä ëna rá yä ra fo'yo, 'ne i ja yú pínthe ëna ra hwä,
'ne ge'a na 'yo bu bonthe u.

'Ne ja'bu din dähyadi, pe hinga nya'a. Nu'u, i ja yú xehyä ngetho
i juxran dähí 'bu i 'yo mbonthe.

Nu'bu i ja 'be'a tsi, hingi
tuthoho, pege 'dahmits'u i
soki. Pege xu mba yú ts'i,
tengu yú ts'i yu fo'yo.
Pe hin te ja yú xingu,
'ne xun ts'u't'i thoho.





El elefante

Vi también otros tres animales
que se llaman elefantes.

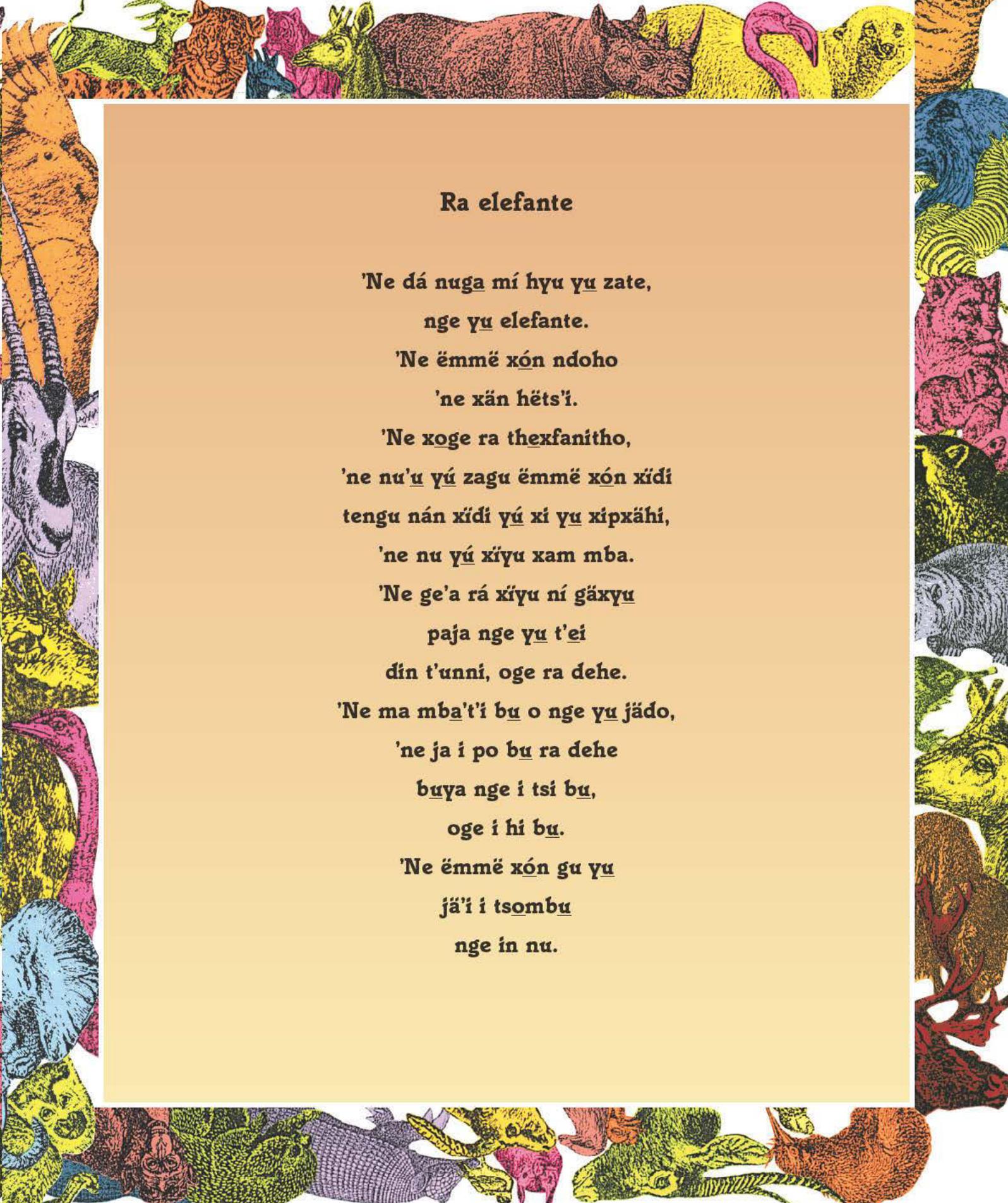
Son muy grandes y altos.

Tienen una piel muy áspera,
sus orejas son anchas
y su nariz larga.

Con su nariz agarran la paja
que les dan para comer,
o el agua.

Están rodeados
por una cerca de piedra,
y una fosa con agua
que pueden beber
o en la que pueden bañarse.

Llega a verlos mucha gente.



Ra elefante

'Ne dá nuga mí hyu yu zate,
nge yu elefante.

'Ne ëmmë xón ndoho
'ne xán hëts'i.

'Ne xoge ra thexfanitho,
'ne nu'u yú zagu ëmmë xón xídí
tengu nán xídí yú xi yu xípxáhi,
'ne nu yú xíyu xam mba.

'Ne ge'a rá xíyu ní gäxyu
paja nge yu t'ei
dín t'unni, oge ra dehe.

'Ne ma mba't'i bu o nge yu jádo,
'ne ja i po bu ra dehe
buya nge i tsi bu,
oge i hi bu.

'Ne ëmmë xón gu yu
jä'i i tsombu
nge in nu.







El chimpancé

Allí viven también muchos monos y chimpancés.

Cada uno tiene su jaula.

A la gente le gusta mucho verlos,
pues hacen muchas cosas graciosas.

Cada uno tiene su columpio, hecho de fierro y cadenas.

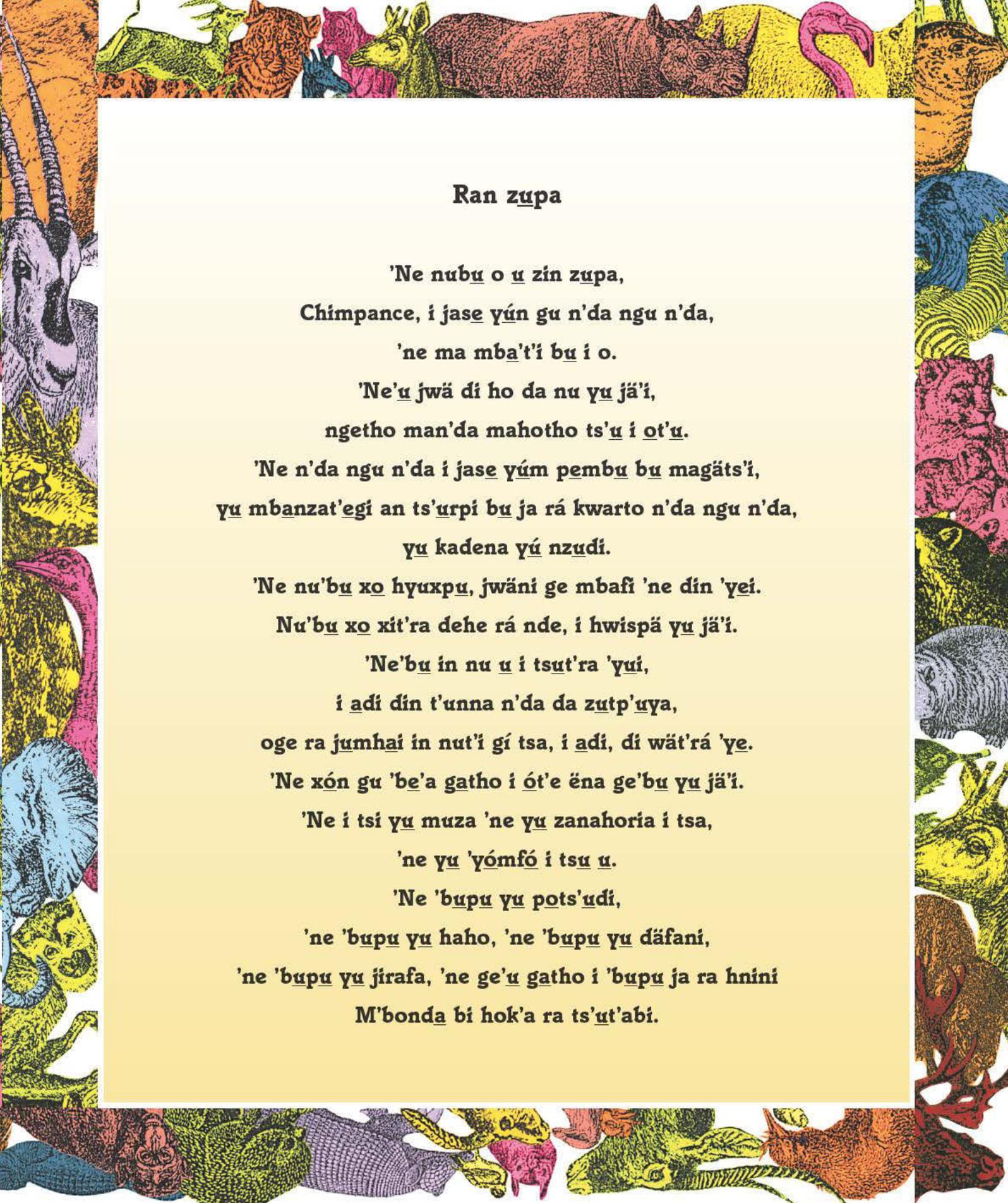
Cuando se sientan en sus columpios
dan de gritos y se mecen.

Se echan agua en la boca y la escupen
para rociar con ella a la gente.

Y si ven a alguien fumando,
le piden un cigarro para fumarlo,
o si te ven comiendo cacahuates,
te piden para comer también,
estirando la mano.

Hacen muchas cosas, parecen gente.

Comen plátanos y zanahorias,
y chupan caña de azúcar.



Ran zupa

'Ne nubu o u zin zupa,
Chimpance, i jase yún gu n'da ngu n'da,
'ne ma mba't'i bu i o.

'Ne'u jwä di ho da nu yu jä'i,
ngetho man'da mahotho ts'u i ot'u.

'Ne n'da ngu n'da i jase yúm pembu bu magäts'i,
yu mbanzat'egi an ts'urpi bu ja rá kwarto n'da ngu n'da,
yu kadena yú nzudi.

'Ne nu'bu xo hyuxpu, jwäni ge mbafi 'ne dín 'yei.
Nu'bu xo xit'ra dehe rá nde, i hwispä yu jä'i.

'Ne'bu in nu u i tsut'ra 'yui,
i adi dín t'unna n'da da zutp'uya,
oge ra jumhai in nut'i gí tsa, i adi, di wät'rá 'ye.

'Ne xón gu 'be'a gatho i ót'e éna ge'bu yu jä'i.

'Ne i tsí yu muza 'ne yu zanahoria i tsa,
'ne yu 'yómfó i tsu u.

'Ne 'bupu yu pots'udi,
'ne 'bupu yu haho, 'ne 'bupu yu dáfani,
'ne 'bupu yu jirafa, 'ne ge'u gatho i 'bupu ja ra hnini
M'bonda bí hok'a ra ts'ut'abi.





**Pe ämmé xón ho 'be'a bí yot'a
ra ts'ut'abí M'bonda,
ngetho í petí 'be'a má zu'wé
'bupu n'danní n'da ra xekí tengü 'bu í urkahu
'be'a bí 'yot'e nge ma ts'ut'abíhu.
Pe ämmé xón ho 'be'a bí 'yorkahu a,
tengü 'bu dí paha bu n'danní n'da ra hai dín
nuhu 'be'a má zu'wé 'bupu.
Pegé gathó 'bupu ja ra xekí Chapultepec.**

También viven allí tejones, zorras,
venados y jirafas;
viven en un lugar que les prepararon.
Es muy bueno que hayan reunido en este lugar
animales de todas partes para que los veamos.
Es como si fuéramos a pasear a otras tierras
y viéramos los animales que viven allí.

Y todo esto está en Chapultepec.



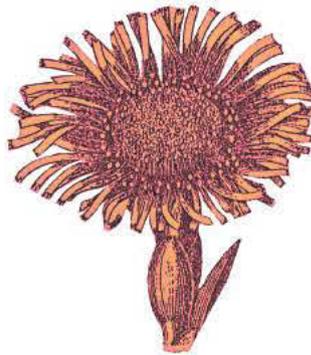
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Alonso Lujambio Irazábal
Secretario

**COORDINACIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
INTERCULTURAL Y BILINGÜE**

Fernando I. Salmerón Castro
Coordinador General

Ma. Guadalupe Escamilla Hurtado
Directora de Información y Documentación



N'da ram hmaya bí ja bu M'bonda

El paseo de Chapultepec
Se imprimió en
con domicilio en
en el mes de de 2011.
El tiraje fue de ejemplares.

ISBN: 978-607-9116-01-9



9 786079 116019

La visita a un zoológico es maravillosa, pues se conocen animales sorprendentes. Tal es el caso, por ejemplo, de los que resisten intensos fríos, o los que son muy feroces y sólo viven en lugares tan remotos como África o Asia.

En este libro, dos otomíes relatan sus encuentros con algunos animales fantásticos que viven en el Zoológico de Chapultepec, en la Ciudad de México.

Y tú, ¿conoces muchos animales distintos?

